Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani siedem chlebów dla czterech tysięcy i ile koszów wzięliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tych siedmiu chlebów dla czterech tysięcy – i ile koszów\* zebraliście?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani siedem chlebów (dla) czterech tysięcy i ile koszy wzięliście? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani siedem chlebów (dla) czterech tysięcy i ile koszów wzięliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo tych siedem chlebów i cztery tysiące ludzi — ile koszy zebraliście? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani tych siedmiu chlebów i czterech tysięcy *ludzi* oraz ile koszy zebraliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani onych siedmiu chlebów i czterech tysięcy ludzi, a jakoście wiele koszów nazbierali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani siedmiorga chleba na cztery tysiące ludzi, i wieleście koszów wzięli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ani owych siedmiu chlebów na cztery tysiące, i ile koszów zebraliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani tych siedmiu chlebów dla czterech tysięcy i ile koszów zebraliście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani siedmiu chlebów dla czterech tysięcy oraz dużych koszy, które zebraliście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pamiętacie tych siedmiu chlebów dla czterech tysięcy? A ile koszy wtedy zebraliście? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ani o tych siedmiu chlebach dla czterech tysięcy i ile zebraliście koszy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Albo o siedmiu chlebach dla czterech tysięcy ludzi i ile zebraliście koszy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani o siedmiu chlebach dla czterech tysięcy i tego, ileście wtedy koszyków zebrali? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ані сімох хлібів чотирьом тисячам, і скільки кошиків ви зібрали? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ani te siedem chleby tych cztery razy tysiące, i jak liczne okrągło plecione kobiałki wzięliście?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani owych siedmiu chlebów dla czterech tysięcy, i jak wiele koszy zebraliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Albo siedmiu bochenków i czterech tysięcy, i ile koszów napełniliście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani siedmiu chlebów w wypadku czterech tysięcy i ile zebraliście koszy na żywność? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy siedmioma bochenkami nakarmiłem cztery tysiące ludzi, to ile jeszcze pozostało? |

1. 1) Kosz, σπυρίς : duży, pleciony ze sznura, do noszenia żywności i siana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:34-38</x>; <x>480 8:27-30</x>; <x>490 9:18-21</x> [↑](#footnote-ref-3)